

BILL OF RIGHTS, Inglaterra, 1689, parte dispositiva:

*An Act for Declaring the Rights and Liberties of the Subject, and Settling the Succession of the Crown.*

*The Lords spiritual and temporal, and Commons, pursuant to their respective letters and elections, being now assembled in a full and free representative of this nation (...), do in the first place, as their ancestors in like case have usually done, for the vindicating and asserting their ancient Rights and Liberties, declare:*

[1]. *That the pretended power of suspending of laws, or the execution of laws, by regal authority, without consent of parliament, is illegal.*

[2]. *That the pretended power of dispensing with laws, or the execution of laws, by regal authority, as it hath been assumed and exercised of late, is illegal.*

[3]. *That the commission for erecting the late court of commissioners for ecclesiastical causes, and all others commissions and courts of like nature, are illegal and pernicious.*

[4]. *That levying money for or to the use of the crown, by pretence of prerogative, without grant of parliament, for longer time, or in other manner that the same is or shall be granted, is illegal.*

Acta o ley de declaración de los derechos y libertades de los súbditos o sujetos y de arreglo de la sucesión de la corona.

Los lores espirituales y temporales y los comunes, conforme a sus respectivas acreditaciones y elecciones, reunidos ahora en representación plena y libre de esta nación, en primer lugar, del modo como sus antepasados han solido hacerlo, para la vindicación y cercioramiento de sus antiguos derechos y libertades, declaran:

1. Que el pretendido poder de suspender las leyes o su ejecución por autoridad regia sin consentimiento del parlamento, es contrario a derecho.

2. Que el pretendido poder de dispensar de las leyes o de su ejecución por autoridad regia tal como se ha concebido y usado últimamente, es contrario a derecho.

3. Que la reciente comisión para el establecimiento de un tribunal eclesiástico, así como todas las jurisdicciones de esta naturaleza comisorias, son contrarias a derecho y perniciosas.

4. Que la exacción de contribución económica para la corona con pretensión de prerrogativa sin concesión del parlamento por un tiempo mayor o de una forma distinta a la autorizada, es contraria a derecho.

[5]. *That is the right of the subjects to petition the king, and all commitments and prosecutions for such petitioning are illegal.*

[6]. *That the raising or keeping a standing army within the kingdom in time of peace, unless it be with consent of parliament, is against law.*

[7]. *That the subjects which are protestants, may have arms for their defence suitable to their conditions, and as allowed by law.*

[8]. *That election of members of parliament ought to be free.*

[9]. *That the freedom of speech, and debates or proceedings in parliament, ought not to be impeached or question in any court or place out of parliament.*

[10]. *That excessive bail ought not to be required, nor excessive fines imposed; nor cruel and unusual punishments inflicted.*

[11]. *The jurors ought to be duly impanelled and returned, and jurors which pass upon men in trials for high treason ought to be freeholders.*

[12]. *That all grants and promises of fines and forfeitures of particular persons before conviction, are illegal and void.*

[13]. *And that for the redress of all grievances, and for the amending, strengthening, and preserving of the laws, parliaments ought to be held frequently.*

5. Que dirigir peticiones al rey es derecho de los súbditos y toda detención o denuncia por ello es contraria a derecho.

6. Que la creación o el mantenimiento de un ejército permanente dentro del reino en tiempo de paz, a no ser con el consentimiento del parlamento, es contrario a derecho.

7. Que los súbditos protestantes pueden tener armas para su defensa de acuerdo con su condición y conforme con lo prevenido por el derecho.

8. Que la elección de los miembros del parlamento debe ser libre.

9. Que la libertad de expresión y los debates o actuaciones en el parlamento no deben ser objeto de acusación ni inquisición por ninguna jurisdicción o institución ajena al mismo.

10. Que no deben imponerse ni fianzas ni multas excesivas, ni tampoco infligirse penas crueles ni desusadas.

11. Los jurados han de ser debidamente censados y seleccionados y que aquéllos que intervengan en juicios de alta traición deben ser propietarios.

12. Que toda imposición y comunicación de multa y exacción sin condena judicial, es contraria a derecho y nula.

13. Y que para el reparo de agravios y para la reforma, el fortalecimiento y la conservación de las leyes, el parlamento debe convocarse frecuentemente.

*a personas particulares*